

C'e bëzo

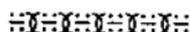
c'ü o das'ü cja ndare



en mazahua y en español

Querido lector:

Te invitamos a leer este pequeño cuento que trata de un hombre que tiene un problema. Léelo y ve cómo es que él resuelve su problema.



Nu'tsc'e ni t'écjanōmü rí xörügue
ne jña, rí mbitats'üjme rí xörügue ne
ts'icuento, rí unü ngüenda ja va tsja
'na bëzo c'ü mi pë's'ti 'na problema.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

C'e bëzo c'ü o das'ü cja ndare

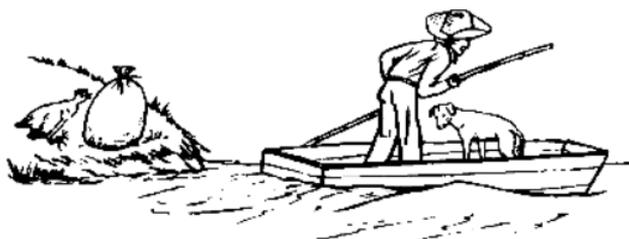
Mi бүбү 'na bëzo c'ü mi pa'la cja 'ñiji, mi sidyi 'na ngöni, xo mi sidyi 'na dyo, y xo mi tunü o ndëchjõ. O zät'ä cja 'na ndare nu ja mi бүбү 'na бү'ü, o sea 'na ts'icanaoa.

'Ma o zät'ä cja c'ü e ndare, dya sö ro pjons'ü nza jñi, c'lo ndëchjõ 'ñe c'ü e dyo'o, 'ñe c'ü e ngöni. Mi jyodü nde 'na rvá pjons'ü c'lo, na ngue dya ma jo c'ü e бү'ü, dya ro huanta texe c'lo, na ngueje ma jyü.

Cjanu o nguijñi c'ua c'ü e bëzo: “¿Ja rga cjaпү?”, eñezë. “Nu 'ma ot'ü rá pjons'ü yo ndëchjõ, ra nguejme a



'ñeva nu e ngöñi 'ñe nu e dyo'o, ra zaji nu e ngöñi, ra tsja nu e dyo'o, na ngueje na s'o'o nu. 'Ma ot'ü rá pjons'ü nu e dyo'o, ra nguejme a 'ñeva nu e ngöñi 'ñe yo ndëchjō, ra zaji yo ndëchjō, ra tsja nu e ngöñi'', eñe c'ü e bëzo.



Nuc'ua o nguijñi c'ua c'ü e bëzo, cjanu o mama: “Jo rí pārāgō ja rga cjapü dya. Ot'ü rá pjons'ügō nu e ngöñi'', eñe.

Nguec'ua va tsja a cjanu, ot'ü o pjons'ü c'ü e ngöñi, o zogü a manu cja c'ü e ndare. Cjanu o nzhogü ro ã ndunü c'o ndëchjō, o 'ma jiyō, ngueje c'ü e dyo'o c'ü ro ã zidyí.

Cjanu o nguijñi c'ua c'ü e bëzo:
 “Pero, ¿ja rga c'apügö dya? Na ngueje
 'ma rá pjons'ü dya yo ndëchjõ, cja rrü ë
 sidyi nu e dyo'o, dya ra jogü. Na ngueje
 ra nguejme ga manu yo ndëchjõ 'ñe c'ü
 e ngöñi, ra zaji yo ndëchjõ, ra tsja c'ü e
 ngöñi.



Y 'ma rá pjons'ü dya nu e dyo'o,
 cja rrü ë tunü yo ndëchjõ, dya xo ra
 jogü. Na ngueje ra nguejme ga manu nu
 e dyo'o 'ñe c'ü e ngöñi, ra zaji c'ü e
 ngöñi, ra tsja nu e dyo'o”, eñezë c'ü e
 bëzo.



Nu'tsc'e in xörügue ne ts'icuento,
¿cjo in pārāgue ja va tsja c'ü e bëzo,
ngue c'ua va pjons'lü nza jñi'i, c'ü e
ngöni 'ñe c'ü e dyo'lo 'ñe c'lo ndëchjô?
¿Cjo in pārāgue ja va tsjapü para dya ro
zaji c'ü e ngöni, ni xo ro zaji c'lo
ndëchjô?

Mamaxã ja va tsjapü. 'Ma dya ra sö
rí tsjijñi ja va tsjapü, xörügue cja c'ü e
página 5, rí xörügue ja va tsja c'ü e
bëzo va pjons'lü c'lo ndëchjô 'ñe c'ü e
dyo'lo, 'ñe c'ü e ngöni. Pero ante c'ü rí
xörügue, tsjijñi na jo ja va tsja.



Nu c'ü o tsja c'ü e bëzo, ot'ü o ma
pjons'ü c'ü e ngöni, cjanu o nzhogü o
ma pjons'ü c'ü e dyo, cja ndo nu sijitjo
c'ua e ngöni para dya ro za'la c'ü e
dyo'o.



Cjanu o zogü nu c'ü e ngöni, cjanu
o ndunü c'lo ndëchjõ o ma pjons'ü
nguec'ua va nguejme c'lo ndëchjõ 'ñe c'ü
e dyo'o.

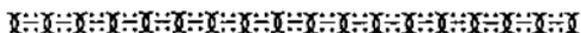


Cjanu o ějě c'ua o 'ně zidyi na yeje c'ü e ngöñi. Nguē c'ü vi nguarü o pjons'ü nza jñi'i, c'ü e dyo'lo, 'ně c'ü e ngöñi 'ně c'lo ndĕchjō.



Xo bübü c'ü ja xo va sō ro tsja c'ü e bëzo. Xo sō'ō ot'ü ro pjons'ü c'ü e ngöñi, cja rrü ma pjons'ü c'lo ndĕchjō, cja ndo rrü sijitjo c'ü e ngöñi para dya ro za'a c'lo ndĕchjō. Nu'ua cja rrü zidyi c'ü e dyo'lo ro ma pjons'ü, cja ndo rrü ě zidyi c'ua c'ü e ngöñi.

O nguarü dya nu e jña.



El hombre que cruzó el río

Había un hombre que iba por el camino, llevando con él una gallina, un perro y un costal de maíz.

Llegó a un río y en el río había una pequeña canoa, pero no le era posible cruzar el río llevando las tres cosas a la vez. El tenía que cruzar llevándolas una por una, porque la canoa no estaba en buenas condiciones y no soportaría todo el peso.

El hombre pensó: “Ahora, ¿qué voy a hacer? Si tomo el maíz y lo cruzo primero, y dejo a la gallina y al perro, el perro se comerá a la gallina porque es un perro malo. Y si cruzo al perro primero y dejo a la gallina con el costal de maíz, la gallina se comerá el maíz.”

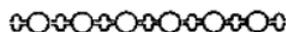
Entonces el hombre pensó de nuevo: “Ya sé lo que voy a hacer: pasaré a la gallina primero.”

Y así lo hizo. Tomó a la gallina y la cruzó primero y la dejó del otro lado del río, mientras él regresaba por el perro o por el maíz para hacer el siguiente viaje. Pero el hombre comenzó a pensar de nuevo y se dijo a sí mismo: “¿Qué debo hacer? Si cruzo el maíz ahora y regreso por el perro, entonces el maíz y la gallina van a estar juntos en el otro lado del

río y la gallina se comerá el maíz. Y si atravieso al perro ahora y regreso por el maíz, entonces el perro y la gallina estarán juntos en el otro lado del río, y de este modo el perro se comerá a la gallina.''

Tú que estás leyendo este pequeño cuento, ¿sabes qué hizo el hombre para cruzar las tres cosas a salvo, sin que el perro se comiera a la gallina y sin que la gallina se comiera el maíz? Dime lo que hizo.

Si no puedes imaginar cómo el hombre pudo llevar las tres cosas al otro lado del río, busca la respuesta en la página nueve. Pero antes de que la leas, trata de imaginarte qué fue lo que él hizo.



Esto es lo que hizo el hombre:

Primero cogió a la gallina y la cruzó, y cuando regresó, tomó al perro y lo cruzó. Pero esta vez regresó con la gallina, para que el perro no pudiera comérsela. Entonces dejó a la gallina y tomó el maíz y lo cruzó a donde estaba el perro. Por último regresó y tomó a la gallina y la cruzó.

Hay otra cosa que el hombre pudo haber hecho. Después de cruzar a la gallina primero, él pudo haber tomado el maíz y cruzarlo, llevando a la gallina de vuelta para que no se comiera el maíz. Entonces él cruzaría al perro, dejando allí a la gallina y regresaría después por ella.

Así termina este cuento.

XX

**en mazahua del estado de México
y en español**
esta edición consta de 500 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.